

ALYMON: USO DE LAS HABILIDADES METACOGNITIVAS EN EL APRENDIZAJE COLABORATIVO DE ELE

Dory Elizabeth Niño López
Universidad de Caldas - Colombia

1. Introducción

En las últimas dos décadas, por una parte, las neurociencias y por otra, la tecnología han hecho importantes contribuciones a las diferentes áreas del conocimiento y de la educación, entre éstas, a la enseñanza de lenguas. Los profesores de idiomas, los lingüistas e investigadores, tenemos varios retos, uno de ellos; es integrar dichos aportes neurocientíficos y tecnológicos eficientemente en la adquisición y el aprendizaje de las lenguas para que sea un proceso efectivo.

Este desafío, que actualmente se ha transformado en una necesidad, nos motivó a investigar, crear e implementar *el protocolo didáctico Alymon* para potenciar los intercambios colaborativos en el aula de lenguas, teniendo en cuenta la integración de factores metacognitivos y usando recursos virtuales. El producto es la integración de *Skype* como herramienta de apoyo al correo electrónico en el aprendizaje lingüístico colaborativo, con resultados significativos entre más de 1.200 estudiantes universitarios de Colombia, Estados Unidos, Gran Bretaña, Japón y Francia y cuyo cimiento es el español como lengua extranjera (ELE).

Los intercambios *Alymon* constituyen un modelo didáctico en la enseñanza de lenguas, que ha tenido una amplia aceptación entre estudiantes universitarios en la era de la globalización. Promueven la interacción real entre hablantes nativos y aprendientes de lenguas extranjeras, mediante un proceso de telecolaboración, donde el estudiante usa conscientemente su conocimiento de la lengua materna para apoyar el aprendizaje de su compañero en la lengua meta. Los participantes son estudiantes universitarios de ELE y otras lenguas, que han interactuado virtualmente y en parejas para comprender la lengua y la cultura del otro y para apoyarse en su aprendizaje.

Este artículo tiene como propósito dar a conocer las características metacognitivas más relevantes y propias del protocolo didáctico *Alymon*, que, como proceso telecolaborativo, está fundamentado por teorías esencialmente constructivistas, interaccionistas, cognitivas, dialógicas, lingüísticas y metalingüísticas, y favorece la comunicación auténtica entre aprendientes de una lengua extranjera, superando los límites geográficos, temporales y de movilidad con el soporte de recursos virtuales.

2. El aprendizaje colaborativo de lenguas

Las primeras referencias que se tienen de los intercambios lingüísticos colaborativos, llamados también *tándem*, fueron los realizados por la comunidad multilingüe de Europa de manera presencial. Esta modalidad se utilizó inicialmente en centros universitarios en los cursos de inmersión de lenguas en los que se realizaban actividades de conversación entre hablantes de diferentes idiomas que querían aprender la lengua del otro, y como ejercicio final de clase. Incluían una práctica de conversación utilizando una guía con temas específicos y preparados por el docente.

Durante la década de los 70 en España el nombre *tándem* comenzó a ser utilizado con el mismo sentido que tiene en la actualidad, que es el aprendizaje de una lengua de manera colaborativa. Dos personas con lenguas maternas diferentes, se ponen de acuerdo para interactuar y apoyarse mutuamente en el aprendizaje de la lengua propia y la del otro, trabajan juntos para conseguir un objetivo.

En los intercambios presenciales *tándem* los participantes comparten el mismo espacio físico, que pueden ser aulas de centros educativos u otros lugares destinados para tal fin. La interacción con el compañero se da frente a frente y la atención se centra en la producción oral y la comprensión auditiva. Es de carácter sincrónico en la medida en que no solamente se comparte la misma ubicación física, sino también el mismo espacio temporal; ocurre en un aquí y un ahora definidos por la pareja *tándem*. Ambos compañeros se encuentran y se

comunican de forma oral en un mismo lugar, por lo que utilizan también recursos extralingüísticos y paralingüísticos.

Posteriormente, en la última década del siglo XX con el surgimiento del internet, se implementó el modelo virtual tándem, usando, entre otras herramientas, principalmente el correo electrónico para interactuar, prestando atención a la forma, mediante la corrección de errores que contribuye, entre otros aspectos, al desarrollo lingüístico y comunicativo de quienes aprenden una lengua extranjera. El profesor Helmut Brammerts (2002) creó y promovió los intercambios lingüísticos y culturales tándem a través de internet en las universidades de Bochum, Sheffield y Oviedo.

Estudios realizados por Brammerts y Little (1996); O'Dowd, 2008 y 2015; Lee, 2011; Kabata, (2011); Canga (2012), Niño (2013 y 2015), entre otras, han demostrado la eficacia y los beneficios que tienen los intercambios tándem en el progreso lingüístico de la lengua meta de los participantes, usando el correo electrónico y la corrección mutua.

En este sentido, reconocidos autores como Brammers y Little (2003 y 2006); Souza (2006); Vasallo y Telles (2006 y 2009), entre otros, han identificado tres principios que rigen el aprendizaje colaborativo de lenguas: la autonomía, la reciprocidad y el bilingüismo. El principio de autonomía se manifiesta en la responsabilidad que tiene el aprendiente en su proceso de aprendizaje. La reciprocidad se expresa mediante la colaboración en la construcción del conocimiento. El bilingüismo a su vez se hace evidente en el uso de ambas lenguas en proporciones similares durante la interacción.

Cabe mencionar que cada una de las aplicaciones tecnológicas tiene características que posibilitan su aprovechamiento como herramientas para la comunicación auténtica entre aprendices de lenguas extranjeras. Unas tienen más ventajas y facilidades que otras y en las manos de los docentes y estudiantes se pueden convertir en instrumentos eficaces que aporten al progreso en el aprendizaje lingüístico. De hecho, en las últimas dos décadas con la creación de nuevas tecnologías y los recientes retos planteados por la educación y la globalización, esta forma de aprendizaje se ha extendido a otros continentes y se ha transformado en un modelo pedagógico de amplias posibilidades en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, especialmente en la modalidad virtual.

No obstante los beneficios mencionados de los intercambios tándem que prestan atención a la forma y usan el correo electrónico como medio de interacción, específicamente en el aprendizaje simultáneo de la lectura, la escritura, la gramática y la comunicación escrita; en el 2015, y como producto de una investigación doctoral, nace en Colombia, en la Universidad de Caldas y desde el Departamento de Lenguas Extranjeras el protocolo *Alymon* con el firme propósito de, por una parte, fortalecer y reforzar los valiosos aportes de la interacción correctiva por correo electrónico, y por otra, innovar, potenciar y mejorar la telecolaboración, desarrollando las habilidades lingüísticas internas y externas de los aprendientes de una lengua extranjera. De ahí que, se diseñó la combinación de dos herramientas virtuales; el *Skype*, que actualmente cuenta con diferentes aplicaciones que tienen ventajas similares en la interacción sincrónica presencial, por ejemplo *Zoom*, para apoyar lo realizado mediante el correo electrónico, que es un recurso asíncrono.

3. La metacognición en el aprendizaje colaborativo de lenguas

La noción de metacognición se refiere al conocimiento y la conciencia que cada aprendiente tiene sobre sus propios procesos y valores cognitivos y sobre cada aspecto relacionado con su aprendizaje. Involucra la toma de conciencia, la reflexión, la regulación voluntaria y el control de estrategias personales usadas para pensar, conocer y aprender. Implica el reconocimiento de falencias, debilidades y fortalezas cognitivas, y la planificación, evaluación y transformación de las formas de aprender para obtener avances y mejoramiento en los procesos cognitivos. Estas habilidades y otras más complejas se pueden desarrollar y potenciar interactuando, dialogando y construyendo reflexivamente el conocimiento con otros.

Igualmente, la reflexión conjunta, la autoconciencia, la construcción del conocimiento, la participación activa, el aprendizaje significativo, el control cognitivo y la autonomía, entre otras, son condiciones propias de las destrezas metacognitivas que están presentes en el aprendizaje colaborativo de lenguas. La creación e implementación del protocolo *Alymon* ha

tenido en cuenta estos complejos procesos cognitivos y metacognitivos y los ha integrado en cada una de las diferentes etapas de intercambio con el propósito de fortalecer y enriquecer los beneficios de la telecolaboración.

Referente a la presencia de factores metacognitivos en el aprendizaje colaborativo existen teorías pedagógicas, psicológicas y cognitivas que lo sustentan. Cabe señalar algunas de ellas:

3.1. El constructivismo

El constructivismo surge en el siglo XX como una corriente epistemológica interesada en explicar la formación del conocimiento en el ser humano. Tiene origen en los postulados de la escuela psicológica del cognoscitvismo. Esta teoría centra su atención en la construcción del conocimiento que ocurre en la mente del individuo mientras aprende y señala que el conocimiento se origina por la interacción entre el sujeto que conoce y el objeto que se está conociendo. También considera que los individuos construyen nuevos conocimientos con base en sus experiencias y mediante procesos de acomodación, asimilación y abstracción reflexiva. El conocimiento humano es construido activamente por el sujeto que conoce en su interacción con el medio y con los demás.

En este sentido, Piaget (1962) y Vygotsky (1978) coinciden en afirmar que la evolución cognoscitiva es un fenómeno complejo, ya que no se trata de la adquisición de respuestas automáticas y sin reflexión, como postula el conductismo, sino un proceso constructivo de saberes, tal y como ocurre en el aprendizaje colaborativo. El sujeto construye gran parte de lo que aprende y entiende, mediante la interacción con su entorno y con los demás. El conocimiento no es producto del ambiente, ni un simple resultado de las actividades internas del aprendiz, sino una construcción por interacción, que se va dando y enriqueciendo cada día y es realizada por quien aprende.

Los anteriores planteamientos son evidentes en el aprendizaje colaborativo de lenguas en el que se genera el conocimiento por la interacción mutua entre pares como *sujetos* que aprenden una lengua, y sus aportes cognoscitivos y previos de su lengua materna como el *objeto*. En el aprendizaje colaborativo se da un proceso de interacción continua, de comunicación que ayuda a unir las experiencias y habilidades cognitivas de los participantes para construir el conocimiento y la comprensión de la lengua meta.

Estos son ejemplos de comentarios de una estudiante colombiana y una estadounidense; ambas participantes en el intercambio *Alymon* en relación con la construcción conjunta del conocimiento, la colaboración y la interacción.

Estoy contenta porque puedo notar la mejoría en mi comprensión oral; de otra parte siento gran alegría al ver que mi compañera me entiende más fácilmente y noto mayor fluidez cuando habla en español, sé que en la universidad trabajan muy duro, pero me agrada saber que puedo poner mi granito de arena, me siento entusiasmada.

We both agreed during our Skype that we were helping each other learn and we thanked each other for being patient. I never really used Skype that often before this project. I wanted to share pictures but I wasn't really sure how, so Liliana sent me a link to an app-type thing that lets Skype share photos easier.

3.2. *La teoría sociocultural*

Lev Semionovich Vygotsky es considerado el precursor de la teoría sociocultural. A partir de sus planteamientos se han desarrollado diversas concepciones sociales sobre el aprendizaje. Vygotsky (1978) afirma que el ser humano construye su conocimiento, no por sus características cerebrales naturales e individuales, sino porque se le ha enseñado a construir mediante el diálogo. Además, el ser humano es ante todo un ser naturalmente social y comunicativo, lo que lo diferencia de otras especies. De ahí que el autor considere que el desarrollo intelectual del sujeto está definido por la interacción social con los demás, como motor del desarrollo cognitivo.

Para Vygotsky el conocimiento es un proceso de interacción entre el sujeto y el medio, pero el medio entendido como un espacio social y cultural, no solamente físico, tal y como lo considera el constructivismo. Este ambiente propicia el aprendizaje que antecede al desarrollo del aprendiz. De acuerdo con Piaget (1969) el sujeto hace su propia versión de la realidad y según Vygotsky (1934) es fundamental discutir con otros y mediar la versión de la realidad para llegar a un nivel superior de conocimiento. La interacción social estructura los significados, y no el sistema cognitivo como asegura Piaget. Adicionalmente, según la teoría sociocultural, los seres humanos también tienen un nivel

de desarrollo potencial, que es el grado de competencia que una persona puede alcanzar cuando es guiada y apoyada por otro. Es decir, que hay un mayor logro cognitivo cuando se aprende apoyado por otro, que cuando se aprende solo.

En el aprendizaje colaborativo de lenguas la ayuda consciente, mutua y autónoma entre compañeros que se apoyan en el aprendizaje de la lengua meta, usando el conocimiento de su lengua materna, es un factor que potencia, favorece y fortalece el conocimiento.

A continuación algunos comentarios de dos participantes en el intercambio *Alymon*:

Este intercambio me ha hecho reflexionar mucho sobre los aspectos de mi propia cultura y lengua. Me ha hecho leer e investigar sobre aspectos de ésta que sólo existen implícitamente pero sobre los cuales no había reflexionado antes.

Overall this has been a great experience. Through the weeks I have felt more and more comfortable and I think we spend less time trying to make sure the other understands and more time talking about culture, language and other things which is great.

3.3. El aprendizaje por descubrimiento

El psicólogo constructivista Bruner (1963) es el autor de la teoría del desarrollo cognitivo, cuya aportación en educación se conoce como aprendizaje por descubrimiento. En su propuesta se pueden diferenciar dos etapas específicas: la primera, la época de la revolución cognitiva (entre 1945 y 1972) y la segunda, la etapa de la revolución cultural (entre 1972 y 1978) que es el período en el que Bruner propone la teoría del aprendizaje por descubrimiento, en el que la colaboración es un concepto profundamente arraigado.

Aunque en los planteamientos de Bruner hay valiosos aportes relacionados con el aprendizaje colaborativo de lenguas, mencionaremos dos de ellos como esenciales, sin desconocer el valor de los demás; el *andamiaje*, que se refiere al proceso de apoyo durante la interacción en la que el aprendiz es guiado por el profesor, por un estudiante con más experiencia o por un compañero con el mismo nivel de conocimiento. Y los recursos

tecnológicos, a los que considera herramientas inseparables que garantizan el aprendizaje. Esto significa que el conocimiento se construye colaborativamente, con ayuda de otro, mediante el uso de recursos virtuales.

En este sentido, en el intercambio *Alymon* el *andamiaje* en la interacción corresponde al apoyo mutuo entre dos compañeros con lenguas maternas diferentes, pero con un interés común: aprender la lengua y la cultura del otro. Cada uno de ellos tiene más experiencia y conocimiento en su lengua materna y su cultura. Esto hace posible la construcción conjunta del conocimiento, la participación activa y mutua, el aprendizaje significativo y la regulación cognitiva, donde, de manera individual y autónoma, cada uno decide sobre lo que le aporta al otro.

Estos son comentarios de dos participantes en el intercambio *Alymon*; una colombiana y una estadounidense en relación con el apoyo mutuo.

Estoy realmente satisfecha con los resultados adquiridos en mi proceso de intercambio, satisfecha no solo por lo que he aprendido y mejorado en cuanto al aprendizaje del inglés, sino por haber tenido la oportunidad de interactuar con una persona nativa, y lo que es aún mejor, ¡una gran persona! De ésta experiencia me queda el aprendizaje y el valor de una buena amiga, me siento realmente afortunada de haber trabajado con ella.

This week's Skype was really great. When we got off-topic and started talking about idioms and expressions, which ended up being pretty funny. What an experience to be able to connect with a person from a different culture, while speaking a different language. I am really appreciating this project for the opportunities it's giving me. As for my errors, she mentioned I tend to have similar errors every week, involving articles and masculine and feminine verbs

En relación con las herramientas tecnológicas, en la actualidad el ser humano tiene la oportunidad de usarlas para construir conocimientos nuevos y compartir su experiencia sin importar en qué rincón del mundo se encuentre. La tecnología hace posible que el hombre no crezca aislado de la sociedad y se comunique, reflexione e interactúe con otros. En el intercambio telecolaborativo *Alymon* los aprendientes usan como herramienta de comunicación el correo electrónico apoyado por *Skype* para favorecer el desarrollo de las

cuatro habilidades lingüísticas, además de las destrezas pragmáticas, sociolingüísticas, culturales y metacognitivas. Trabajan en parejas, con lenguas maternas diferentes. Su objetivo común es aprender la lengua del otro y ayudarle a su compañero a aprender su lengua materna mediante la colaboración mutua y su experiencia como hablante nativo y el conocimiento directo y vivencial de su cultura. Esta es la percepción de dos de los participantes en el intercambio *Alymon* referente a las herramientas y su interacción colaborativa.

I really enjoy conversing with Leidy. She puts great detail in to her emails and they are always interesting and informative. I find her messages insightful and I like seeing the similarities and differences between our two countries. She corrects my errors and clearly explains why they are wrong. My corrections mostly concern adjectives and gender relationships, and some errors with words.

Por otra parte, puedo darme cuenta de mi evolución en cuanto a la comprensión auditiva durante mis conversaciones por Skype, inicialmente era más difícil para mi entender todo lo que Brenda me decía, con constancia y el pasar de las semanas, espero llegar a entenderle 100% lo que me dice.

3.4. *El aprendizaje dialógico*

Otra de las teorías que a nuestro juicio deben ser consideradas como sustento teórico del aprendizaje colaborativo de lenguas, dados sus principios que propenden por una práctica igualitaria, científica e interactiva, es el aprendizaje dialógico.

Para algunos educadores su origen se remonta a la noción dialógica de Sócrates en la que predomina la plática, la democracia y la razón. Y en relación con tendencias pedagógicas y filosóficas más actuales, se vincula con la teoría de la acción dialógica de Freire (1970), con la propuesta de la imaginación dialógica de Bajtin (1981), con la teoría de la acción comunicativa de Habermas (1987), con los postulados de la acción dialógica de Wells (2001) y con la teoría del yo dialógico de Soler (2004).

Este enfoque centra su atención en los espacios pedagógicos donde se da la interacción como centro de la actividad educativa y busca proponer acciones de mejora en la educación para las sociedades dialógicas. Uno de estos espacios es el aprendizaje colaborativo. En este sentido, la construcción del conocimiento significativo no se logra individualmente, sino cuando hay relación con el otro. Es decir, que para que el aprendizaje sea significativo, debe ser dialógico.

Además, cabe anotar que para la teoría dialógica el aprendizaje es significativo y tienen sentido en la medida en que responda a los intereses, necesidades y demandas de los estudiantes mediante la interacción. Por esto, es necesario un aprendizaje que genere sentido en quienes aprenden, mediante el diálogo y el entendimiento de las diferencias, pero con respeto a la igualdad.

Otro aspecto importante es la solidaridad. La enseñanza que reciben los estudiantes debe estar orientada a compartir procesos de aprendizaje que ayude a que todos tengan las mismas condiciones y oportunidades. La solidaridad implica interacciones entre grupos dentro del aula y fuera de ella y la participación igualitaria de los participantes en procesos de interacción. La solidaridad y el aprendizaje están unidos para lograr un bien común. Finalmente, en el *aprendizaje dialógico* la diversidad de estudiantes es un elemento de riqueza cultural. Es decir que la diferencia es positiva y el valor de igualdad es necesario en este contexto. Todos deben ser tratados con respeto y dignidad.

Vale la pena señalar que en el espacio de interacción que hemos creado, mediante el intercambio de aprendizaje colaborativo *Alymon* entre grupos de estudiantes universitarios de dos nacionalidades diferentes, están presentes los principios del aprendizaje dialógico. Los participantes interactúan en parejas, sin tener en cuenta su clase social o rol de poder, pues ambos son expertos de su lengua materna y aprendices de la lengua extranjera. Los siguientes son comentarios hechos al respecto de la interacción por dos participantes en el intercambio *Alymon*.

This exchange is going wonderfully!! José and I never run out of things to talk about and we have a lot in common but also many differences which is great and makes for fantastic conversations. José continues to correct my errors very clearly and describes them well.

Cada día estoy más entusiasmada, Mary es una gran compañera, paciente, amigable, amable y muy comprometida con el proyecto, realmente me alegra que me hubiera tocado con ella.

4. La atención a la forma en los intercambios colaborativos

El término *atención a la forma* incorpora la reflexión metalingüística al aprendizaje de lenguas y busca la atención a la forma en contextos comunicativos de aprendizaje de lenguas, de forma tal que el alumno pueda atender no solo al contenido de lo que comunica, sino también a la forma en que lo hace. Se busca que el estudiante, haga una reflexión sobre su uso. De acuerdo con la psicología cognitiva cuando se apoya la enseñanza de la gramática en uso con la reflexión lingüística se acelera su proceso de adquisición.

De igual manera, la atención a la forma está relacionada con operaciones metalingüísticas que se hayan firmemente ligadas al uso verbal, tanto en la vida cotidiana, como en situaciones de enseñanza aprendizaje, para facilitar la comunicación y para adquirir nuevos conocimientos sobre la lengua. En realidad no solo en el aula, sino también fuera de ésta, en un contexto natural, en una conversación entre hablantes nativos y no nativos, se producen continuas reflexiones sobre la lengua que no solo atienden a las formas léxicas o gramaticales, sino a otros planos del discurso. En este sentido, la conciencia lingüística se mueve en el conocimiento declarativo, el que le permite al estudiante explicar el funcionamiento de las reglas gramaticales.

En los intercambios *Alymon*, hemos implementado las conversaciones vía *Skype* para apoyar la corrección por correo electrónico, prestando atención a la forma. Los participantes amplían las correcciones, las refuerzan, las aclaran y dan más ejemplos. Es decir, hay un doble input metalingüístico. Y, hay un tercer momento de reflexión por escrito que hacen los participantes en un diario después de cada interacción. De esta forma, los registros escritos promueven la reflexión metalingüística de los estudiantes, mediante el reciclaje de errores. Esto implica tener conciencia del error, corregirlo y no volverlo a

cometer; el progreso lingüístico se evidencia, entre otros aspectos, en la cantidad de errores reciclados.

Estos son comentarios de algunos participantes en *Alymon* en relación con los procesos metacognitivos y de regulación, control y toma de conciencia de lo que se aprende.

The Skype conversations have been a great way for me to continue improving my Spanish skills. Sometimes it's hard for me to speak Spanish in a fluent matter, especially since in my high school Spanish classes we did mostly reading and writing and not much speaking at all. These conversations help me to develop my skills in areas that I was previously lacking.

Eliana was very helpful helping me with my Spanish. I don't have very much experience talking in Spanish and she helps to correct my mistakes in a friendly way. My errors have to do mainly with correct prepositions, vocabulary and tenses. My corrections for her were mostly vocabulary and correct prepositions.

Cada día que logramos avanzar más en este proceso, logro aprender más y más de mi compañera de intercambio. Acepto los errores que ella me corrige de la mejor manera posible porque sé que hace parte de mi aprendizaje en este proyecto.

5. Conclusiones

En relación con el protocolo *Alymon*; modelo de telecolaboración en el aprendizaje de lenguas y sus propiedades metacognitivas como una estrategia didáctica, es posible destacar los siguientes aspectos:

1. Los intercambios telecolaborativos *Alymon* realizados desde Colombia durante más de cinco años, han permitido confirmar la efectividad y validez que tiene la integración y aplicación de factores metacognitivos y metalingüísticos en el aprendizaje colaborativo, mediante la combinación de herramientas síncronas (*Skype*) y asíncronas (correo electrónico).

2. Los resultados obtenidos en los diferentes intercambios *Alymon* revelan el progreso lingüístico de los aprendientes en las cuatro habilidades, además del desarrollo léxico, gramatical, pragmático, sociocultural y metalingüístico. Asimismo, evidencian avances en la autonomía, la autogestión del conocimiento, la reflexión conjunta, la construcción cognitiva mutua y regulación para aprender.
3. En el aprendizaje colaborativo de lenguas la atención a la forma está relacionada con operaciones metalingüísticas que se hayan firmemente ligadas al uso verbal, tanto en la vida cotidiana, como en situaciones de enseñanza aprendizaje para facilitar la comunicación y para adquirir nuevos conocimientos sobre la lengua. Por esta razón en los intercambios *Alymon* se ha fortalecido este aspecto, mediante las correcciones para que en las diferentes interacciones, por correo y *Skype*, entre hablantes nativos y no nativos, se produzcan continuas reflexiones sobre la lengua, que no solo atienden a las formas léxicas o gramaticales sino que se refieren también a otros planos del discurso.
4. En la enseñanza de las lenguas, el modelo telecolaborativo es eficiente para apoyar procesos de aprendizaje, integrando la tecnología de manera efectiva al aula, por ser un reciente paradigma pedagógico que tiene como propósito la interacción auténtica y la construcción activa, progresiva y autónoma del conocimiento por parte de los aprendientes para usarlo en su realidad significativamente.

Referencias bibliográfica

BRAMMERS, H y LITTLE, D. 2003. *Autonomous language learning in tandem: The development of a concept*. En Lewis, T. y Walker, L. *Autonomous language learning in tandem*, Sheffield: Academy Electronic Publications, 27-36.

BRAMMERS, H. y LITTLE, D. 2006. *Aprendizaje autónomo de lenguas en tándem*, en *El desarrollo de un concepto*. Ojanguren, A. y Hölscher B.

COLL, C. 2004. *Psicología de la educación y prácticas educativas mediadas por las tecnologías de la información y la comunicación: una mirada constructivista*, Revista Electrónica Sinéctica. Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/998/99815899016.pdf> .

COLL, C. y MONEREO, C. 2008. *Psicología de la educación virtual*. Ediciones Morata, S.L., Madrid, España.

FREIRE. 1970. En la propuesta de la imaginación dialógica de Bajtin. 1981.

GARCÍA. M., 2012. *The relevance of attention to form in communicative classroom contexts*. ELIA- Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada 11: 11-45.

HABERMAS, J. 1987. *Teoría de la acción comunicativa*. Tomos I y II Madrid: Taurus.

KABATA, K. y EDASAWA, Y. 2011. *Tandem language learning through a cross-cultural keypal project*». *Language Learning and Technology*, 15 (1), 104–121. Disponible en: <http://lt.msu.edu/issues/february2011/kabataedasawa.pdf>.

MARTÍNEZ, A. y FERNÁNDEZ, A. 2001. *Internet: Comunicación virtual y desarrollo de habilidades cognitivas*. Anuario ININCO. Investigaciones de la comunicación.

NIÑO, D. 2013. *La reciprocidad a través de la corrección de errores en un intercambio virtual tándem español e inglés*. En actas de Tercer Encuentro Internacional y Cuarto Nacional de ELE, Red Académica para el Desarrollo del Español como Lengua Extranjera EnRedELE, Medellín Colombia, agosto de 2013.

O'DOWD, R. 2008. *On-line Intercultural Exchange: A Practical Introduction for Foreign Language Teachers* (pp. 163-215). Clevedon, UK: Multilingual Matters.

O'DOWD, R. y WARE, P. 2008. *Peer feedback on language form in telecollaboration*, In *Language Learning & Technology*, Vol.12, No.1. Disponible en: <http://lt.msu.edu/vol12num1/wareodowd/default.html>

O'DOWD, R. 2015. *Supporting in-service language educators in learning to telecollaborate*, in *Language Learning & Technology*, Volume 19, Number 1 pp. 63–82. Disponible en: <https://www.researchgate.net/publication/273051820>

PIAGET. 1968. *Los estadios del desarrollo intelectual del niño y del adolescente*. Ed.Revolucionaria. La Habana, 1968.

PIAGET.1969. *The science of education and the psychology of the child*. New York, NY: Grossman.

SOUZA, R., 2006. *Telecolaboração na aprendizagem de línguas estrangeiras: um estudo sobre o regime de Tandem* en IN: F.J.Q

VIGOTSKY. 1934. *Herramienta y símbolo en el desarrollo del niño*, Fondo de Cultura Económica, México.

VIGOTSKY. 1962. *Thought and Language*. Cambridge, Mass. MIT Press.(1978). *Mind in society. The development of higher psychological processes*, Cambridge, MA: Harvard University Press.

VIGOTSKY. 1986. *Obras completas*, Vols. I-VI. Moscú, Pedagogika.

VIGOTSKY. 1988. *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México: Editorial Crítica, Grupo editorial Grijalbo.

VIGOTSKY. 1995. *Pensamiento y Lenguaje*. Barcelona: Paidós.

SOLER, M. 2004. *Reading to share: Accounting for others in dialogic literary gatherings. Aspects of the Dialogic Self* (pp. 157- 183). Berlín: Lehmanns.

TELLES, J.,VASALLO, M. 2009. *Ensino et aprendizagem de linguas em tándem: principios teóricos et perspectivas de pesquisa*. En Telles, J.A. (org).Teletandem:Um contexto virtual, autónomo e colaborativo para aprendizagem de linguas estrangeiras no seculo XXI. Campinas: Pontes editores, (pp. 21-42).

VASALLO, M. y TELLES, J. (2006). *Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives*, en *The specialist*, 27:1, pp. 23-59.

WELLS, G. 2001. *Indagación dialógica: hacia una teoría y una práctica socioculturales de la educación*. Barcelona: Paidós.

ZAÑARTU, L. 2003. *Aprendizaje colaborativo: una nueva forma de Diálogo Interpersonal y en Red*, en Revista digital de educación y nuevas tecnologías, N° 28, Contexto educativo, Disponible en: <http://contexto-educativo.com.ar/2003/4/nota-02.htm>